

Bemerkungen · Comments · Remarques

Bemerkungen

A = Autograph (Stichvorlage);

E = Erstausgabe; *HE* = Handexemplar;

o = oberes System; *m* = mittleres System;

u = unteres System; *T* = Takt(e)

Als Quellen dient das Autograph (Stichvorlage), das Exemplar der Erstausgabe (Durand 1903), Signatur Vm¹² 7340, und ein Handexemplar des Komponisten (Erstausgabe mit autographen Korrekturen Debussys), Signatur Rés. Vma 290. Die genannten Quellen werden in der Bibliothèque nationale de France, Paris, aufbewahrt.

Wichtigste Quelle ist die Erstausgabe. Sie ist konsequenter bezeichnet und durchgearbeitet als die Stichvorlage, was darauf schließen lässt, dass Debussy im Stich korrigiert hat. Im Handexemplar, in das Debussy eine Widmung für Emma Bardac, seine spätere Ehefrau, geschrieben hat, sind zwei in den anderen Quellen vergessene Vorzeichen nachgetragen. Einige wenige in der Erstausgabe offensichtlich nur versehentlich fehlende Zeichen werden aus der Stichvorlage übernommen. Die Angaben *m. g.* (linke Hand) und *m. d.* (rechte Hand) stammen aus den Quellen. In runde Klammern gesetzte Zeichen fehlen in den Quellen. Vorzeichen, die lediglich zur Erinnerung dienen, werden ohne Klammern ergänzt. Zu den wichtigeren Textproblemen wird in den weiter unten folgenden Bemerkungen Stellung genommen. Bloße Unfertigkeiten der Stichvorlage, die durch den Text der Erstausgabe überholt sind, werden nicht aufgezählt. Der Herausgeber dankt François Lesure für bereitwillig zur Verfügung gestellte Kopien der Quellen.

Pagodes

1 u: In A Bogen über H_1/Fis und H/fis .

18 o: \sharp vor g^1 nur in HE; siehe auch Bemerkung zu T 68.

19 o: Erstes Achtel in E $dis^1/gis^1/dis^2$; in T 69 in E jedoch ohne gis^1 . In A in T 19 ohne gis^1 (T 69 in A nicht ausgeschrieben; A verweist auf T 19).

37 u: 2. Akkord in A $dis/ais/dis^1$.

68 o: \sharp vor g^1 nur in HE; siehe auch Bemerkung zu T 18.

73 u: Cis_1 fehlt in A.

74 u: In A setzt die Triolenbewegung erst auf Zz 3 ein.
o: Bogen nach A; endet in E auf Oktave fis^2/fis^3 .

75 u: Bogen endet in E auf der letzten Note T 75. In A kein Bogen.

84 o: 14. Note ais^2 fehlt in A.

89 u: Bogen von 1. zu 2. Akkord nur in A.

93 u: Oberer Bogen nach A; reicht in E wohl irrtümlich nur bis zu 1. Akkord $dis/cis^1/dis^1$. Siehe auch T 91 und 95.

97 u: In A Staccatopunkt über letztem Akkord.

97 f. u: In A Haltebogen H_1-H_1 .

La Soirée dans Grenade

7: *et lointain* nur in A.

18, 20, 30, 32: Artikulation der beiden letzten Akkorde in den Quellen problematisch. E hat immer Staccatopunkt über vorletztem Akkord. In T 18 und 20 o standen in A zunächst je zwei Staccatopunkte, deren erster durch die Eintragung der Bögen getilgt wurde. In T 20 u, 30 und 32 fehlt in A 1. Staccatopunkt. An der Parallelstelle (T 93 und 95) fehlt in den Quellen 1. Staccatopunkt. Wollte Debussy hier bewusst anders artikulieren oder hat der Stecher nicht vielleicht A in T 18–32 missverstanden? Letzteres würde aber heißen, dass Debussy in der Korrekturlesung nicht genau war.

34 o: In A Staccatopunkt über 5. Akkord.

41 o: In A Bogen über den beiden letzten 16tel-Noten.

43 o: In A Bogen über den drei letzten 16tel-Noten.

47: In A auf 2. Takthälfte \succ .

50 u: In A Portatostrich unter A_1/E .

59 u: Arpeggiozeichen nur in A.



72 o: In den Quellen wohl irrtümlich Verlängerungspunkte bei Akkord $ais/cis^1/ais^1$.

92 o: In A Staccatopunkt über drittletztem Akkord.

97: Dynamische Bezeichnung nach E.
In A \succ nur bis zum 3. Achtelnote, gefolgt von **pp** beim 4. Achtelnote.

99 m: Akkord gemäß Quellen; vergleiche aber die folgenden Takte.

118: In A *più pp*.

120 o: In A 1. Takthälfte ; die falsche Raumaufteilung in E zeigt, dass E ursprünglich wie A gestochen wurde, dann lediglich von der Balkung her in  korrigiert wurde.

128 u: In den Quellen wohl irrtümlich Staccatopunkt zu 1. 16tel-Note *cis*.

130: *En allant* nur in A.

Jardins sous la pluie

37–42 u: In den Quellen fehlen in den Mittelstimmen auf Zz 2 und 3 die Hälse nach unten.

41 f.: In den Quellen fehlt das b vor e^1 und e^2 (mit Ausnahme des b vor e^2 in A in T 41).

43 f. u: In A sind die Hälse bis c^2 und d^2 durchgezogen. Im gesamten Satz sind in A an vergleichbaren Stellen die Hälse häufig (aber nicht immer) durchgezogen.

55 u: Achtelhalb und Staccatopunkt bei *c* fehlen in den Quellen.

75 ff. u: Unterer Bogen beginnt in E erst in T 76; A ist nicht ganz eindeutig: der Bogen beginnt am Zeilenende auf der ganzen Note fis^1 T 75, setzt aber am Zeilenbeginn in T 76 auf eis^1 wieder neu an.

86 f. u: Text nach E; Mittelstimme lautet in A in beiden Takten *his-ais-his-eis¹*.

89 u: Portatozeichen nur in A.

100: Ausführungsvorschrift in A: (*mys-térieux*) ... *annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj*.

102 u: In A Portatozeichen über *H*.

112 o: Die Tonfolge in den Quellen ist $e^1-e^1-cis^2-e^2-cis^3$. In A ohne Gruppenziffer, in E mit Gruppenziffer 5. Für die in den Quellen notierte Tonfolge findet sich in T 100–115 keine

Parallele, weshalb ein Schreibversehen angenommen werden kann. Nicht auszuschließen ist, dass Debussy die Tonfolge $e^1-e^1-cis^2-e^2-e^2-cis^3$, also eine Gruppe von sechs Tönen, gemeint hat.

123: Fehlt in A versehentlich, wie Debussy an Durand schreibt.

München, Sommer 1988
Ernst-Günter Heinemann

Comments

A = autograph (engraver's copy); *E* = first edition; *PC* = Debussy's personal copy; *u* = upper staff; *m* = middle staff; *l* = lower staff; *M* = measure(s)

This edition is based on the composer's autograph (engraver's copy), a copy of the first edition (published by Durand in 1903, call number Vm¹² 7340) and the composer's personal copy of the first edition with corrections in his hand (call number Rés. Vma 290). All of these sources are found in the Bibliothèque Nationale de France, Paris.

The most important source is the first edition. It is more consistently marked and elaborated than the engraver's copy, which leads us to conclude that Debussy made corrections to the engraving. Debussy's personal copy, with a handwritten dedication to Emma Bardac, his future wife, contains two accidentals overlooked in the other sources. A few markings apparently omitted by accident in the first edition have been taken from the engraver's copy. The marks *m. g.* (left hand) and *m. d.* (right hand) derive from the sources. Markings enclosed in parentheses do not appear in the sources. Warning accidentals have been added without parentheses. The major textual problems are addressed in the notes be-



low. Slips in the engraver's copy which have been rendered obsolete by the first edition have not been included for comment. The editor wishes to thank François Lesure for readily providing copies of the sources.

Pagodes

- 1 l: A has a slur over $B_1/F\sharp$ and $B/f\sharp$.
18 u: Only PC has \sharp in front of g^1 ; see also comment on M 68.
19 u: E gives $d\sharp^1/g\sharp^1/d\sharp^2$ for 1st eighth note, but omits $g\sharp^1$ in M 69. A omits $g\sharp^1$ in M 19 (M 69 not written out in A, which refers to M 19).
37 l: A gives $d\sharp/a\sharp/d\sharp^1$ for 2nd chord.
68 u: Only PC has \sharp in front of g^1 ; see also comment on M 18.
73 l: A omits $C\sharp_1$.
74 l: A postpones triplet motion to beat 3.
u: Slur as in A; E ends slur on octave $f\sharp^2/f\sharp^3$.
75 l: E ends slur on last note of M 75. Slur omitted in A.
84 u: 14th note $a\sharp^2$ omitted in A.
89 l: Only A gives slur from 1st to 2nd chord.
93 l: Upper slur as in A; E, probably by mistake, stops slur at 1st chord $d\sharp/c\sharp^1/d\sharp^1$. See also M 91 and 95.
97 l: A places staccato mark over final chord.
97 f. l: A ties B_1-B_1 .

La Soirée dans Grenade

- 7: *et lointain* given in A only.
18, 20, 30, 32: Articulation of final two chords problematic in the sources. E always places staccato mark over penultimate chord. A originally had two staccato marks in M 18 and M 20 u, of which the first was obliterated when the slurs were entered. A omits the 1st staccato mark in M 20 l, 30 and 32. The 1st staccato mark is omitted in the sources at the parallel passage (M 93 and 95). Either Debussy deliberately changed the articulation at this point or the engraver misread M 18 to 32 in A, which would imply that Debussy was not thorough in his proofreading.

- 34 u: A gives staccato mark over the 5th chord.
41 u: A places slur over final two 16th notes.
43 u: A places slur over final three 16th notes.
47: A has \gg in latter half of measure.
50 l: A places portato mark beneath A_1/E .
59 l: Arpeggio indicated in A only.
72 u: Sources, probably by mistake, add dots to prolong the value of the chord $a\sharp/c\sharp^1/a\sharp^1$.
92 u: A places staccato mark over 3rd chord from the end.
97: Dynamic mark as given in E. A stops \gg at 3rd eighth note, followed by *pp* at 4th eighth note.
99 m: Chord as given in sources; see however the measures which follow.
118: A gives *più pp*.
120 u: A gives  for 1st half of measure; the incorrect placement in E shows that E was originally engraved like A and then corrected to  by merely changing the beam.
128 l: Sources, probably by mistake, place a staccato mark on the 1st 16th note $c\sharp$.
130: *En allant* given in A only.

Jardins sous la pluie

- 37–42 l: The downward stems on beats 2 and 3 in the middle voices are lacking in the sources.
41 f.: Sources omit \flat in front of e^1 and e^2 (except for the \flat in front of e^2 in M 41 of A).
43 f. l: A extends the stems to c^2 and d^2 . Throughout the movement A frequently (but not always) extends the stems in comparable passages.
55 l: Sources omit eighth-note stem and staccato mark on *c*.
75 ff. l: E postpones lower slur to M 76; A somewhat ambiguous: the slur starts at the end of the line on the whole note $f\sharp^1$ in M 75, but starts afresh on $e\sharp^1$ at the beginning of the line in M 76.
86 f. l: Text as given in E; A gives $b\sharp-a\sharp-b\sharp-e\sharp^1$ for middle voice in both measures.
89 l: Portato mark given in A only.

- 100: Expression mark in A: (*mystérieux*) ... *annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj.*
- 102 l: A places portato mark over B.
- 112 u: Sequence of notes in sources: $e^1-e^1-c\sharp^2-e^2-c\sharp^3$. A omits group number, E gives quintuplet 5. There are no parallel passages for the sequence of notes notated in the sources in M 100–115, implying that a slip of the pen was involved. Debussy may have intended the sequence of notes to read $e^1-e^1-c\sharp^2-e^2-e^2-c\sharp^3$, i. e. a sextuplet.
- 123: Omitted by accident in A, as Debussy wrote to Durand.

Munich, summer 1988
Ernst-Günter Heinemann

Remarques

A = *autographe (copie à graver)*;
PE = *première édition*; EA = *exemplaire d'auteur*; m = *portée médiane*;
sup = *portée supérieure*; inf = *portée inférieure*; M = *mesure(s)*

Les sources retenues sont l'autographe (modèle de gravure), l'exemplaire de la 1^{ère} édition (Durand, 1903), cote Vm¹² 7340, ainsi qu'un exemplaire d'auteur de Debussy (1^{ère} édition avec corrections autographes de Debussy), cote Rés. Vma 290. Les sources mentionnées sont conservées à la Bibliothèque nationale de Paris. C'est la 1^{ère} édition qui constitue la source principale. Elle a été notée et révisée plus soigneusement que le modèle de gravure, ce qui laisse supposer que Debussy l'a corrigée en cours d'impression. Deux signes oubliés à la clef dans les autres sources ont été rajoutés dans l'exemplaire d'auteur, qui comporte une dédicace de Debussy à Emma Bardac, sa seconde femme. Un petit nombre de signes omis manifestement par erreur dans la 1^{ère} édition sont rajoutés sur la base du modèle de gravure. Les indica-

tions *m. g.* (main gauche) et *m. d.* (main droite) proviennent des sources. Les signes placés entre parenthèses font défaut dans les sources. Les altérations ayant simple valeur de rappel sont rajoutées sans parenthèses. Les remarques ci-après concernent les principaux problèmes relatifs au texte musical. Les simples imperfections du modèle de gravure, rétablies par le texte de la 1^{ère} édition, ne sont pas spécifiées. L'éditeur remercie M. François Lesure pour les copies des sources qu'il a obligeamment mises à sa disposition.



Pagodes

- 1 inf: Liaison dans A sur $Si_1/Fa\sharp$ et $Si/fa\sharp$.
- 18 sup: \sharp devant sol^1 seulement dans EA; cf. aussi remarque concernant M 68.
- 19 sup: 1^{re} croche dans PE, $ré\sharp^1/sol\sharp^1/ré\sharp^2$; M 69 de PE cependant sans $sol\sharp^1$. Dans A, M 19 sans $sol\sharp^1$ (M 69 non écrite dans A; simple renvoi à M 19).
- 37 inf: 2^e accord de A, $ré\sharp/la\sharp/ré\sharp^1$.
- 68 sup: \sharp devant sol^1 seulement dans EA; cf. aussi remarque concernant M 18.
- 73 inf: $Do\sharp_1$ manque dans A.
- 74 inf: Dans A, le rythme en triolets ne commence qu'au troisième temps. sup: Liaison selon A; elle se termine dans PE sur l'octave $fa\sharp^2/fa\sharp^3$.
- 75 inf: Dans PE, fin de liaison sur dernière note de M 75. Pas de liaison dans A.
- 84 sup: La 14^e note, $la\sharp^2$, est absente de A.
- 89 inf: Liaison du 1^{er} au 2^e accord seulement dans A.
- 93 inf: Liaison supérieure selon A; elle n'est tracée dans PE, probablement par erreur, que jusqu'au 1^{er} accord, $ré\sharp/do\sharp^1/ré\sharp^1$. Cf. aussi M 91 et 95.
- 97 inf: Dans A, point de staccato sur dernier accord.
- 97 s. inf: Dans A, liaison de durée de Si_1 à Si_1 .

La Soirée dans Grenade

- 7: *et lointain* seulement dans A.
- 18, 20, 30, 32: Articulation des deux derniers accords problématique dans

les sources. PE note toujours un point de staccato sur l'avant-dernier accord. Aux M 18 et 20 sup, A comportait initialement deux points de staccato, dont le premier a été supprimé par l'inscription des liaisons. Aux M 20 inf, 30 et 32, le 1^{er} point de staccato fait défaut dans A. Au passage analogue (M 93 et 95), le 1^{er} point de staccato fait défaut dans les sources. Debussy voulait-il articuler ici volontairement d'une autre manière ou bien le graveur a-t-il mal compris l'autographe entre M 18 et 32. Dans le dernier cas, cela signifierait alors que Debussy n'a pas été précis dans sa correction des épreuves.

- 34 sup: Dans A, point de staccato sur 5^e accord.
- 41 sup: Dans A, liaison sur les deux dernières doubles croches.
- 43 sup: Dans A, liaison sur les trois dernières doubles croches.
- 47: Dans A, \succ sur la 2^e moitié de la mesure.
- 50 inf: Dans A, trait de portato au-dessous de La_1/Mi .
- 59 inf: Arpège seulement dans A.
- 72 sup: Dans les sources, accord $la\sharp/do\sharp^1/la\sharp^1$ pointé probablement par erreur.
- 92 sup: Dans A, point de staccato sur le 3^e accord avant la fin de la mesure.
- 97: Signes de dynamique selon PE. Dans A, \succ jusqu'à la 3^e croche seulement, suivi de **pp** à la 4^e croche.
- 99 m: L'accord selon les sources; cf. cependant mesures suivantes.
- 118: Dans A, *più pp*.
- 120 sup: 1^{re} moitié de la mesure dans A, ; la mauvaise disposition dans PE prouve que PE a été initialement gravée selon A puis corrigée en  par simple modification des barres de notes.
- 128 inf: Dans les sources, point de staccato dès la 1^{re} double croche, $do\sharp$, probablement par erreur.
- 130: *en allant* seulement dans A.

Jardins sous la pluie

- 37–42 inf: Dans les sources, il manque sur 2^e et 3^e temps les hampes inférieures dans les voix médianes.

41 s.: Le **b** devant mi^1 et mi^2 fait défaut dans les sources (à l'exception du **b** devant mi^2 , à M 41, dans A).

43 s. inf: Dans A, les hampes de notes sont prolongées jusqu'au do^2 et au $ré^2$. Dans l'ensemble du mouvement, les hampes sont fréquemment (mais pas toujours) prolongées dans A aux passages comparables.

55 inf: La hampe de croche et le point de staccato du *do* font défaut dans les sources.

75 ss. inf: La liaison inférieure ne débute qu'à M 76 dans PE; A n'est pas très clair: la liaison débute à la fin de

la ligne sur $fa^{\sharp 1}$ ronde, à M 75, mais reprend au début de la ligne, à M 76, sur $mi^{\sharp 1}$.

86 s. inf: Texte selon PE; voix médiane de A dans les deux mesures, $si^{\sharp}-la^{\sharp}-si^{\sharp}-mi^{\sharp 1}$.

89 inf: Signe de portato seulement dans A.

100: Indication d'exécution dans A: *(mystérieux) ... annonçant qu'il va se passer quelque chose en mi maj.*

102 inf: Dans A, signe de portato sur *Si*.

112 sup: Groupe de notes dans les sources: $mi^1-mi^1-do^{\sharp 2}-mi^2-do^{\sharp 3}$. Dans A, sans chiffre au-dessus du groupe,

dans PE avec chiffre 5. Il n'existe aucun passage analogue aux M 100-115 pour le groupe noté dans les sources, ce qui laisse supposer une erreur d'écriture. Il est possible que Debussy ait voulu écrire $mi^1-mi^1-do^{\sharp 2}-mi^2-mi^2-do^{\sharp 3}$, donc un groupe de six notes.

123: Mesure absente de A par erreur, comme l'écrit Debussy à Durand.

Munich, été 1988

Ernst-Günter Heinemann